

Pourquoi traduire ? Comment traduire ? Que traduire ?

Bibliographie restreinte

Carlos Batista, *Traducteur, auteur de l'ombre*, Paris, 2014

Antoine Berman, *L'épreuve de l'étranger*, Paris, 1984

- *La traduction et la lettre ou L'Auberge du lointain*, Paris (1999)

Walter Benjamin, « la tâche du traducteur » in *Œuvres*, I (Folio), 2000

Jean François Billeter, *Trois essais sur la traduction*, Paris, 2014

Barbara Cassin (dir.), *Vocabulaire européen des philosophies - Dictionnaire des intraduisibles*, Paris, 2004 (introduction en ligne sur le site *Trivium revues*)

Barbara Cassin, *Plus d'une langue*, Paris, 2012

- *Eloge de la traduction*, Paris, 2016

Georges-Arthur Goldschmidt, *Une langue pour abri*, Paris, 2009

Paul Ricoeur, *Sur la traduction*, Paris, 2004 (rééd.)

George Steiner, *Après Babel*, Paris, 1998

Heinz Wismann, *Penser entre les langues*, Paris, 2012

Introduction

- Deux approches : traduction littéraire / traduire en cadre scolaire
- « traduire » → « faire traduire » et « faire ne pas traduire »

1) Pourquoi traduire ?

2) Comment et que traduire ?

3) Réconciliation entre les deux approches

4) Quelques exemples de couplages entre enjeux, textes et activités

Comment et que traduire ?

Menenius Agrippa concordiam inter patres plebemque restituit: nam cum plebs a patribus secessisset, quod tributum et militiam non toleraret, Agrippa vir facundus, ad plebem missus est; qui intromissus in castra nihil aliud quam narrasse fertur:

"Olim humani artus, cum ventrem otiosum cernerent, ab eo discordarunt, conspiraruntque ne manus ad os cibum ferrent, nec os acciperet datum, nec dentes conficerent. At dum ventrem domare volunt, ipsi quoque defecerunt, totumque corpus ad extremam tabem venit: inde apparuit ventris haud segne ministerium esse, eumque acceptos cibos per omnia membra disserere, et cum eo in gratiam redierunt. Sic senatus et populus quasi unum corpus discordia pereunt concordia valent."

Hac fabula, Menenius flexit hominum mentes: plebs in urbem regressa est.

Menenius Agrippa face à la sécession de la plèbe sur l'Aventin

Menenius Agrippa concordiam inter patres plebemque restituit: nam cum plebs a patribus secessisset, quod tributum et militiam non toleraret, Agrippa vir facundus, ad plebem missus est; qui intromissus in castra nihil aliud quam **narravisse** fertur:

"Olim humani artus, cum ventrem otiosum cernerent, ab eo discordarunt, conspiraruntque ne manus ad os cibum ferrent, nec os acciperet datum, nec dentes conficerent. **At dum ventrem domare volunt, ipsi quoque defecerunt, totumque corpus ad extremam tabem venit: inde apparuit ventris haud segne ministerium esse, eumque acceptos cibos per omnia membra disserere, et cum eo in gratiam redierunt. Sic senatus et populus quasi unum corpus discordia pereunt concordia valent.**"

Hac **fabula**, Menenius flexit hominum mentes: **plebs in urbem regressa est.**

Lhomond, *De viris illustribus.*

Vocabulaire :

artus,us m :le membre
venter, ventris m : le ventre
otiosus,a,um : paresseux
cerno, is ere : voir
cibus,i m :la nourriture
os,oris n : la bouche
fero, fers, ferre : porter, apporter
accipio, is, ere : accueillir, accepter, recevoir
conficio, is, ere : achever, *ici : achever le travail = mâcher*
domo, as are : soumettre
tabes, tabis f : le dépérissement
inde adv. :à partir de là
haud : ne ...pas (+adjectif)
segnis, e : paresseux
ministerium, ii n : le rôle, la fonction
sic : ainsi

Questions sur le texte

- 1) Encadrez au crayon tous les verbes conjugués à un temps personnel.
- 2) Concentrez-vous sur la deuxième phrase du deuxième paragraphe (« *At dum ventrem...redierunt* »)
Remplissez le tableau d'analyse ci-dessous, selon l'exemple fourni :

mot	Nature, cas et nombre	Justification du cas / fonction
ventrem	Nom, acc. sg	COD de <i>cernerent</i>
humani		
tabem		
omnia		

- 3) Identifiez la forme verbale *esse* (dans « *haud segne ministerium esse* ») : Mode ? Temps ? Pourquoi ce mode ici ?

Proposition infinitive

(...) inde apparuit

ventris haud segne ministerium esse,

eumque acceptos cibos per omnia membra disserere,

et cum eo in gratiam redierunt.

- Pour introduire une proposition infinitive, il y a:
- Dans une proposition infinitive :
 - le sujet est (ainsi que son attribut s'il en a un)
 - le verbe est

Dans cet extrait de La guerre de Jugurtha, Marius prononce devant le peuple un discours dans lequel il met en avant combien son statut d'homo novus rend sa position plus difficile.

Bellum parare simul et aerario parcere, cogere ad militiam eos quos nolis offendere, domi forisque omnia curare et ea agere inter invidos occursantes factiosos opinione, Quirites, asperius est. Ad hoc, alii si **deliquere**, uetus nobilitas, maiorum fortia facta, cognatorum et affinium opes, multae clientelae, omnia haec **praesidio** adsunt; mihi spes omnes in memet sitae, quas necesse est virtute et innocentia tutari; nam alia **infirma** sunt.

Il est plus difficile qu'on ne le croit de préparer la guerre, faire des économies, forcer au service militaire des gens qu'on ne voudrait pas heurter, veiller à tout à l'intérieur et à l'extérieur et tout cela au milieu de gens jaloux, d'opposants et d'ennemis politiques. De plus si les autres commettent une erreur, leur ancienne noblesse, les exploits de leurs ancêtres, les richesses de leurs parents et alliés, leur nombreuse clientèle, tout cela leur est d'un grand secours. C'est en moi que se trouvent mes espérances et il est nécessaire que je les sauvegarde par mon courage et mon intégrité car le reste est sans valeur. (<Itinera)

Dans cette page issue de son Histoire romaine (XXVIII, 24), Tite-Live analyse le phénomène de la rumeur concernant l'état de santé d'un chef d'armée, en l'occurrence Scipion.

Scipio ipse graui morbo implicitus, grauiore tamen fama cum ad id quisque quod audierat insita hominibus libidine alendi de industria rumores adiceret aliquid, prouinciam omnem ac maxime longinqua eius turbauit; apparuitque quantam excitatura molem uera fuisset clades cum uanus rumor tantas procellas exciuisset. Non socii in fide, non exercitus in officio mansit.

Une grave maladie de Scipion, moins grave cependant que ne le disait le bruit public (car chacun, avec la passion naturelle aux hommes de nourrir à plaisir les rumeurs, ajoutait quelque chose à ce qu'il avait appris) troubla toute la province et surtout ses parties éloignées; et l'on vit bien quelle masse de dangers aurait soulevée une défaite réelle, puisqu'un bruit sans fondement soulevait de si grandes tempêtes : ni les alliés ne restèrent fidèles, ni l'armée soumise à son devoir.

Dispositif	Activités possibles	Compétences, savoirs, savoir-faire
Présentation orale puis lecture par le professeur (plus tard : reprises de lecture par élèves)	Repérage d'indices	Cohérence du texte lexique
Texte accompagné de traduction juxtaposée	Faire travailler analyse / réaliser schéma Refaire traduction dialoguée en vue de mémoriser	- Connaissances morphologiques - Sens de la langue Apprentissages lexicaux
Texte accompagné de traduction littéraire	Faire travailler analyse/ réaliser schéma Elaborer une traduction mot-à-mot	<i>Idem</i> - Pratique et enjeux de la traduction lexique
Texte accompagné de textes proches, dans la langue initiale ou en français, ou dans une autre langue	Faire travailler analyse Elaborer une traduction mot-à-mot	<i>idem</i>

Dans le cadre d'une reprise et/ou d'une évaluation

Schémas syntaxiques / relever verbes du 1^{er} ou 2^e niveaux syntaxiques

Analyse de formes nominales

	Analyse (nature, cas, nombre)	Justification (fonction)

Thèmes d'imitation / réécritures (par exemple avec transposition sous forme de proposition infinitive)